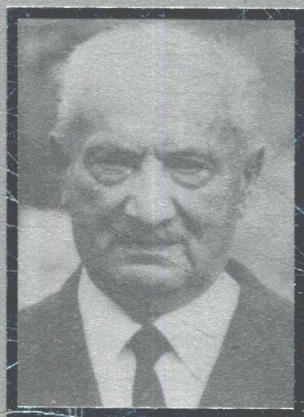


海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编



Martin Heidegger

从思想的经验而来



创于1897

商務印書館
The Commercial Press

海德格尔文集

孙周兴 王庆节 主编

从思想的经验而来

孙周兴 杨光 余明锋 译

 商务印书馆
The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

海德格尔文集. 从思想的经验而来/(德)海德格尔著;
孙周兴,杨光,余明锋译.—北京:商务印书馆,2018
ISBN 978-7-100-15986-9

I. ①海… II. ①海… ②孙… ③杨… ④余… III.
①海德格尔(Heidegger, Martin 1889-1976)—文集
IV. ①B516.54-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 056177 号

权利保留,侵权必究。

海德格尔文集

从思想的经验而来

孙周兴 杨光 余明锋 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京通州皇家印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-15986-9

2018 年 5 月第 1 版 开本 787×960 1/16

2018 年 5 月北京第 1 次印刷 印张 17½

定价:69.00 元

Martin Heidegger
Aus der Erfahrung des Denkens

2. Aufl. 2002

©Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main 1983

Gesamtausgabe Band 13,

Herausgegeben von Hermann Heidegger

Zur Erörterung der Gelassenheit. Aus einem Feldweggespräch über das Denken (1944/45)

©1959 Klett-Cotta-J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger GmbH, Stuttgart
Aus der Erfahrung des Denkens (1947)

©1954 Klett-Cotta-J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger GmbH, Stuttgart
Hebel-der Hausfreund

©1957 Klett-Cotta-J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger GmbH, Stuttgart

本书根据德国维多里奥·克劳斯特曼出版社 2002 年全集版第 13 卷译出

国家社会科学基金重大项目成果

中文版前言

德文版《海德格尔全集》于 1975 年启动，迄今已出版了 80 余卷（按计划将编成 102 卷）。已出版者包含了海德格尔著作（含讲座、手稿等）的基本部分（即全集第 1—3 部分），余下未出版者多为书信、札记等（全集第 4 部分，第 82 卷始）。随着德文版《海德格尔全集》出版工作的顺利推进，世界范围内的海德格尔翻译和研究已呈蓬勃之势，目前至少已有英、法、意、日四种文字的全集版翻译，据说西班牙文和阿拉伯文的全集版翻译也已经启动。相比之下，汉语的海德格尔翻译仍然处于起步阶段，甚至不能与亚洲邻居的日、韩两国比较，严肃的译著至今只有十几种而已。这种状况是令人羞愧的。

为使中文世界更完整、更深入地理解海德格尔思想，经反复酝酿，我们计划根据《海德格尔全集》版，编辑出版中文版《海德格论文集》，收录海德格尔的代表性著作 30 卷，其中前 16 卷为海德格尔生前出版的全部著作（我们依然认为这一部分是《海德格尔全集》中最值得关注的，包含了作者已经稳定下来的思想），而其余 14 卷为海德格尔的重要讲座稿和手稿。我们假定，这 30 卷属于海德格尔的“基本著作”，基本上已能呈现海德格尔思想的总体面貌。当然，我们也并不因此否认其他卷本（讲座稿和手稿）的意义，

而且我们也愿意认为,中文世界对海德格尔思想的深入研究和完整理解,仍然要基于对《海德格尔全集》的系统译介。但我们选译的30卷至少已经走出了第一步,也或可为将来可能的中文版《海德格尔全集》的工作奠定一个基础。

所选30种著作中,约半数已有成熟的或比较成熟的中文译本,少数几种已经译出了初稿,其余约十余种则有待新译。已出版的译著在编入《海德格尔文集》时,将根据德文全集版重新校订,因为其中有几种原先只是根据单行本译出的,也有几种在译文品质上是稍有欠缺的。

由于是多人参与的多卷本(30卷)译事,又由于众所周知的海德格尔语文表达方面的奇异性,中文版《海德格尔文集》在译文风格上是难求统一的,甚至在基本词语的译名方面也不可能强行规范划一。这是令人遗憾的,不过也可能为进一步的义理辨析和讨论留下空间。我们唯希望能够尽量做到体例方面的统一,以便至少让人有一套书的整体感。

按照我们的计划,中文版《海德格尔文集》每年出版5种左右,约五、六年内完成全部30卷的翻译和出版工作。我们希望藉此为中国的海德格尔研究事业提供一个基础性的讨论平台,也愿学术界有识之士为我们的工作提供批评、建议,帮助我们做好这项大型的学术翻译事业。

孙周兴 王庆节

2011年12月8日

把一粒种子播入土地，
把一个词语带向浩瀚，
要是时候到了，
你将收获一切！^①

丽娜·克罗默^②

上雷根

① 原文为阿雷曼语：E Chorn in Bode, /e Wort ins Wit, / du ärsch vo jedem, /vo jedem, wenn's Zit! Lina Kromer/ Obereggenen。——译注

② 丽娜·克罗默(Lina Kromer, 1889—1977年):德国乡土诗人。——译注

目 录

1. 亚伯拉罕·阿·圣·克拉拉(1910年) 1
2. 早期诗歌(1910—1916年) 5
3. 生机勃勃的风光:我们为何待在乡下?(1933年) 8
4. 通向交谈之路(1937年) 13
5. 暗示(1941年) 19
6. 索福克勒斯的安提戈涅合唱(1943年) 33
7. 对泰然任之的探讨。——从一次关于思想的乡间路上的
谈话而来(1944/1945年) 36
8. 从思想的经验而来(1947年) 86
9. 乡间路(1949年) 98
10. 林中路(“未来的人……”)(1949年) 103
11. 读莫里克的一首诗。马丁·海德格尔与埃米尔·施泰格的
一次通信(1951年) 104
12. 什么叫阅读?(1954年) 122
13. 关于钟楼的秘密(1954年) 123
14. 评朗恩哈德的《黑贝尔》书(1954年) 126
15. 关于西斯廷(1955年) 128
16. 约翰·彼得·黑贝尔的语言(1955年) 131
17. 与奥特加·伊·加塞特的会面(1955年) 135

18. 什么是时间?(1956年)	138
19. 黑贝尔——家之友(1957年)	139
20. 手工作坊札记(1959年)	159
21. 语言与故乡(1960年)	163
22. 关于伊戈尔·斯特拉文斯基(1962年)	191
23. 致勒内·夏尔(1963年)	192
24. 阿达尔伯特·施蒂夫特的《冰的故事》(1964年)	193
25. 对曾在之物的暗示(1966年)	206
26. 艺术与空间(1969年)	209
27. 符号(1969年)	218
28. 人的栖居(1970年)	221
29. 所思(1970年)	231
30. 活的兰波(1972年)	236
31. 语言(1972年)	239
32. 圣名的缺失(1974年)	241
33. 弗里多林·维普林格的最后造访(1974年)	246
34. 回忆艾尔哈特·凯斯特纳(1975年)	249
35. 马丁·海德格尔的祝词(1976年)	251
文献说明	252
编者后记	263
译后记	265

1. 亚伯拉罕·阿·圣·克拉拉^①

——为其于1910年8月15日

在克里汉斯腾的纪念碑揭幕而作

自然、清新健康、偶尔粗糙的格调，为此次事件赋予了独特的印记。克里汉斯腾^②，这朴实的乡村，和村里那些坚韧、自信而孤僻的居民一道，沉睡在一处低洼的山谷。连教堂也甚古怪。必因自身的朴拙吧，它独隐没在红黑色房顶间，不像弟兄教堂那样面朝广阔田野。几无造型的地带，云雾缭绕的片片幽暗冷杉林，还有闪电般发光的、刺眼的石灰岩散落各处，所有这些组成了一幅氛围奇异的画面。

揭幕仪式的风格亦是如此朴实、清新和真实。游行队伍没有浮华场面，却自尊自重，完全是豪贝格地方风格^③，队伍穿过弯弯曲曲、如节日般洗刷干净的街道，和许多陌生人一起抵达乡村教堂

① 亚伯拉罕·阿·圣·克拉拉(Abraham a Sankta Clara, 1644—1709年):巴洛克时期德语世界最重要的天主教布道者。生于克里汉斯腾，卒于维也纳。原名麦格勒(Johann Ulrich Megerle), 1662年在维也纳入奥古斯丁修士会时改名,名字意为“圣克拉拉修院的亚伯拉罕”。著作极丰,语言奇幻有力。——译注

② 克里汉斯腾(Kreenheinstetten):德国巴登-符腾堡州的一处村庄。——译注

③ 豪贝格地方风格(Heubergerart):豪贝格是山名,克里汉斯腾概位于该山区。——译注

南面的纪念碑。

一曲“天国颂”升入炙热的、孕着暴雨的夏日空气。一位市民用糟糕却还算应景的言辞问候客人。恩格斯维斯^①的盖斯勒² (Geßler)神父介绍了纪念碑的缘起,心怀感激地追念维也纳这座值得尊敬的城市,正是这座城市在为自己的宫廷神父“恢复荣誉”一事上“奠定了基础”;他还以赞颂的口吻提及纪念碑建立过程中功勋卓著的精神领袖、哥金根^②教会理事和教长米歇尔·伯格 (Michael Burger),并把纪念碑转交给了教区。

“今天,维也纳与克里汉斯腾携手”,帝国城市、首府和王室官邸维也纳的一位身居高位的代表现在向庆祝人群如是宣言。对于这座曾经备受压迫的城市来说,亚伯拉罕·阿·圣·克拉拉是一位天降圣人,就像后世的克雷门斯·玛利亚·豪夫鲍尔^③和令人难忘的吕戈尔^④一样。精挑细选的词语、对奥地利人民的忠实信念和热爱,都曾有过令人着迷的魔力。

音乐表演、歌曲、诗歌朗诵旋即轮番登场,而后,集会演讲嘉宾(也是粗糙的豪贝格之子)、来自艾格廷根^⑤的神父马丁,登上舞台。“亚伯拉罕该得到一座纪念碑吗?通过什么?”演讲者在其时而充满幽默、时而扣人心弦的集会演讲中描绘了他“可爱的同乡”、

① 恩格斯维斯(Engelswies):德国巴登-符腾堡州的一处村庄。——译注

② 哥金根(Göggingen):德国巴登-符腾堡州的一处村庄。——译注

③ 克雷门斯·玛利亚·豪夫鲍尔(Clemens Maria Hofbauer,1751—1820年):维也纳的城市守护圣徒,被天主教会封为圣人。——译注

④ 应指卡尔·吕戈尔(Karl Lueger,1844—1910年),奥地利政治家,曾任维也纳市长。——译注

⑤ 艾格廷根(Eigeltigen):德国巴登-符腾堡州的一个小镇。——译注

神父亚伯拉罕的一生，并且回答了这个问题。“对被钉上十字架者耶稣的爱是神父亚伯拉罕一生的事业。”这篇感情深邃、古朴粗犷的集会演讲在这句话中达至高潮。原始天主教的力量、信仰之坚定和神之爱在此发言。

必得了解克里汉斯腾的环境、深知豪贝格居民的思想 and 生活方式，才能完全理解神父亚伯拉罕殊有魅力的性格。

纪念碑创作者、雕塑家、西格玛林根人^①马尔蒙(Marmon)出色地完成了任务。天才般的头部(会让人误以为像是老年歌德)，让人在其高昂有型的额头背后猜度到那种深邃不竭的精神，这种精神显现为一种不屈不挠、风雨无阻的能量、一种永远搏动的行动要求。人民的灵魂和身体健康，这是真正使徒般的布道者之所求。³他因此无畏地加入对于每一种俗世的、过于此岸化的生命理解的抨击。对于以往的“小丑”称号，文学史和文化史都已经另有看法。他那插科打诨的幽默、光芒四射的风趣、时常辛辣的反讽，形诸一种简明扼要、温顺柔软的语言，这只有在事实上基于一种富有艺术和创造性的演讲天才，才是可以理解的。圣经、教父、经院哲学家、神秘主义者和世俗作家，他都巧妙征引，和谐植入演讲当中，一旦了解这些，谁还会怀疑神父亚伯拉罕的神学-科学教养和学识呢？

我们这个外向文化和快速生活的时代，可得多多回顾性地前瞻！毁坏根基的革新狂热，疯狂地跳离生命和艺术更为深邃的灵魂内涵，盯着不断更替的瞬时刺激的现代生命感受，当今每一种艺术都身陷其中的时而令人窒息的沉闷气氛，所有这些要素都指向

① 西格玛林根(Sigmaringen):德国巴登-符腾堡州的一个较大的镇。——译注

一种颓废,指向对健康和生命之彼岸价值的一种可悲的离弃。

亚伯拉罕·阿·圣·克拉拉这一类型的人,潜移默化人民的心灵,我们必不可遗弃。愿他的著作流通更广,他的精神无待还原^①也能发言,能在健康维系中、在急迫呐喊处、在人民心灵的重新救度中,成为一颗强有力的酵素。

^① 此处“还原”原文为 Repristination,源于拉丁文 *restituere in pristinum*,意为“放入先前状态中去”,我们权译为“还原”。在 19 世纪末 20 世纪初有一股被称为“还原神学”(Repristinationstheologie)的保守潮流,意在反拨现代的自由神学,后来发展为神学上的基要主义。——译注

2. 早期诗歌

5

临死的壮丽

欢笑的初秋，
开启的园门！
你那金黄，引我
在年轻 - 癫狂路上。

再一次问候
这临死的壮丽，
再一次漫游
黄昏黑夜之间。

你簌簌发响的树叶
在死亡中颤抖
在掉落中依然感到
临近的困迫。

你渴念的梦幻

在阳光贫乏之日
可会在荆棘中
寻觅疲倦的玫瑰？

奥尔堡时光

我生命中的奥尔堡时光：
你们常在怯懦畏缩
之晦暗光亮中
望我。

我哭着喊道：从未徒然。
我年轻的存在
已倦于控诉
只信赖天使的“宽宥”。

我们想要等待

春园门前
我们想要在聆听中等待，
等云雀飞升，
等歌声和琴弦，

等泉源呢喃，
和着牧群银白色的铃声
汇成欢乐的世界合响。

晚间漫步赖兴瑙岛上

7

一缕银光向着湖的方向逝去
流往遥远黑暗的湖畔，

夜

像一句轻声爱语

往倦了夏日、滴着夜露的园子落下。

从古老塔顶传来的最后一声鸟鸣

还被缠绕

在洒满白色月光的三角墙间——

明亮的夏日为我所创造的

如果实般沉沉地休憩——

从永恒

为我

载来远离感官的货物——

在一种伟大单纯之苍白荒漠中。

3. 生机勃勃的风光： 我们为何待在乡下？^①

黑森林南部有一处山谷位于辽远的高处，在这山谷陡坡上，在1150米高处，有间狭小的滑雪屋。地基宽6米，长7米。低矮的屋檐遮盖着三间屋子：厨房、卧室和一间书房。飞檐高耸的农舍矗立在同样陡峭的对面山坡上，也零星散落在局促的谷底。牧场和草地沿坡而上，直入树林，林中的冷杉苍劲幽深、耸入云霄。位于这一切上方的是一片明朗的夏日天空，两只雄鹰在这灿烂的空间作大盘旋，扶摇而上。

这就是我的劳作世界——用造访者和避暑者的旁观(*betrachtenden*)之眼来看的样子。我自己其实从不旁观风景。我在四季轮回中体验其时时刻刻、日日夜夜的变化。山峰之凝重，原始山岩之坚实，冷杉树从容的生长，开花草地闪光而朴实的壮丽，山溪
10 在辽阔的秋日夜晚潺潺流动，积雪的高原威严素朴，所有这一切通过山上的日常此在(*das tägliche Dasein*)相互交错、渗透，来回

① 本文标题 *Schöpferische Landschaft* 直译为“创造性的风光”或“创造性的风景”，但“创造”往往预设了主体，创造者或为人或为造物主，而这恰恰有违海德格尔的本意。他所看重的是乡村风光和乡村生活本身自然的勃勃生机，是既非人造，又非造物主安排的自发生长。故译为“生机勃勃的风光”。——译注